

**ACUERDO MARCO
PARA LA COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LAS ACTIVIDADES
ESPACIALES
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA**

El Gobierno de la República Argentina (en adelante, "Gobierno de Argentina") y el Gobierno de la República Popular China (en adelante, "Gobierno de China"), denominadas en conjunto "las Partes", o individualmente "la Parte";

Reconociendo la relación de cooperación y amistad de larga data entre ambos países,

Teniendo como antecedente las disposiciones del "Tratado sobre los principios que deben regir las actividades de los Estados en la exploración y utilización del espacio ultraterrestre, incluso la Luna y otros cuerpos celestes", abierto a la adhesión el 27 de enero de 1967, del que ambos países son parte,

Recordando el Convenio sobre Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de Argentina y el Gobierno de China, firmado el 7 de junio de 1980,

Teniendo en consideración que las Partes destacan la colaboración para llevar a cabo la instalación de una estación terrestre de seguimiento, comando y adquisición de datos en la provincia del Neuquén, Argentina, para las misiones chinas de exploración interplanetaria en el marco del Programa Chino de Exploración de la Luna.

Considerando que los Gobiernos de Argentina y China reconocen la importancia del desarrollo de la ciencia y tecnología espacial en beneficio de sus pueblos y de toda la humanidad y están dispuestos a trabajar conjuntamente en el desarrollo de la tecnología espacial con fines pacíficos y cooperar en el campo de las actividades espaciales para beneficio mutuo;

Deseosas de dar un impulso mayor a la cooperación e intercambio bilateral entre los dos países en los campos de la alta tecnología y ciencia espacial,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo I

Las Partes acuerdan promover la cooperación en las áreas de interés mutuo en la explotación y los usos del espacio ultraterrestre con fines pacíficos, de conformidad con las leyes y reglamentos de las Partes y los acuerdos multilaterales de los cuales ambos países son parte.

Artículo II

Las Partes alientan la cooperación en las siguientes áreas:

1. Cooperación en proyectos de ciencia espacial y exploración del espacio profundo de interés mutuo;
2. Desarrollo conjunto de vehículos espaciales;
3. Desarrollo conjunto de instrumentos para uso espacial;
4. Infraestructura terrestre para la investigación y el desarrollo de vehículos espaciales;
5. Construcción y operación de estaciones terrestres para la recepción, seguimiento, telemetría y control de vehículos espaciales;
6. Servicios de lanzamiento, seguimiento y control para satélites, así como gestión y desarrollo de tareas en órbita;
7. Cooperación en aplicaciones de satélites de telecomunicaciones, de navegación y de teleobservación;
8. Otras áreas acordadas por las Partes.

Artículo III

Las Partes prestarán su cooperación en el marco de este Acuerdo en las siguientes modalidades de implementación:

1. Investigación y desarrollo conjuntos;
2. Intercambio de académicos y expertos;
3. Capacitación de personal en las áreas de tecnología espacial y sus aplicaciones;
4. Intercambio de datos y hallazgos de investigación, información científica y técnica, documentación y publicaciones;
5. Simposios, conferencias y exhibiciones conjuntas;
6. Otras actividades conjuntas según sean acordadas mutuamente por las Partes.

Artículo IV

1. A los fines de impulsar, llevar a cabo y monitorear la cooperación prevista en este Acuerdo, las Partes designarán como sus órganos de ejecución a la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) perteneciente al Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios, por el Gobierno de Argentina, y a la Administración Espacial Nacional de China

(CNSA), por el Gobierno de China.

2. Los órganos de ejecución designados por ambas partes trabajarán con seriedad y eficacia a fin de alcanzar los objetivos establecidos en el Artículo I y demás disposiciones relacionadas del presente Acuerdo. Asimismo, podrán celebrar, cuando resulte necesario, acuerdos específicos o complementarios dentro del marco de este Acuerdo.

Artículo V

Los órganos de ejecución designados por las Partes identificarán áreas de interés mutuo, teniendo en cuenta las áreas de cooperación indicadas en el Artículo II del presente, y serán responsables por el desarrollo de programas o proyectos conjuntos para usos pacíficos del espacio ultraterrestre, utilizando los medios e instalaciones disponibles para cada parte.

Artículo VI

1. A los fines de la ejecución del presente Acuerdo, se establecerá un Subcomité de Cooperación Espacial bajo el Comité Permanente del Gobierno de Argentina y el Gobierno de China.

2. Dicho Subcomité estará compuesto por representantes de ambas Partes. Cada Parte designará a un co-presidente y a los miembros del Subcomité. El Subcomité se reunirá cada dos (2) años, o siempre que resulte necesario, en la República Argentina y en la República Popular China, en forma alternada.

3. En el desempeño de sus funciones, el Subcomité podrá, cuando resulte necesario, crear grupos de trabajo ad-hoc temporarios o permanentes para realizar tareas específicas identificadas por el Subcomité.

Artículo VII

1. Cada proyecto y programa relacionado con la cooperación espacial estipulado en el Artículo V se implementará a través de la firma de un convenio específico entre los órganos de ejecución, en función de sus responsabilidades específicas y conforme a las leyes y reglamentaciones vigentes en ambos países. Estos convenios específicos establecerán los objetivos, procedimientos de implementación y responsabilidades individuales y conjuntas de los órganos de ejecución para cada proyecto o programa.

2. Los órganos de ejecución serán responsables de los costos de sus actividades en la ejecución de proyectos y programas desarrollados en virtud de este Acuerdo. Los convenios específicos mencionados en este Artículo incluirán acuerdos financieros relacionados con la ejecución de proyectos de

cooperación.

Artículo VIII

Los datos y la información técnica y científica obtenidos a través de la realización de experimentos conjuntos por parte de los órganos de ejecución durante la implementación de programas de cooperación específicos deberán estar disponibles para ambas Partes e intercambiarse a la mayor brevedad. Ninguna de las Partes revelará o transferirá tales datos o información a un tercero sin el consentimiento escrito de la otra Parte.

Artículo IX

1. La protección de la propiedad intelectual se regirá por las leyes y reglamentaciones de cada una de las Partes, así como por sus obligaciones en virtud de los acuerdos internacionales de los cuales ambos países son parte.
2. Los términos sobre la protección de la propiedad intelectual se establecerán en un convenio específico para cada proyecto o programa desarrollado en virtud del presente Acuerdo.
3. Los órganos de ejecución de una parte informarán prontamente a la otra parte acerca de cualquier invento u obra de propiedad intelectual que surja a partir del presente Acuerdo e inmediatamente tomarán las medidas de protección necesarias.

Artículo X

El presente Acuerdo no interferirá con la cooperación de cualquiera de las Partes con otros Estados u organismos internacionales ni con las obligaciones asumidas por cualquiera de las Partes en el marco de otros tratados internacionales.

Artículo XI

Cualquier diferencia o controversia entre las Partes que surja de la interpretación o aplicación de alguna de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá en forma amistosa mediante consultas o negociaciones entre las partes a través de canales diplomáticos.

Artículo XII

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación

cursada por escrito indicando que las Partes han completado sus respectivos procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia por un período de diez (10) años.


2. Cada una de las partes podrá denunciar este Acuerdo mediante canales diplomáticos y dicha denuncia será efectiva seis (6) meses después de la recepción de dicha notificación escrita.

3. Salvo que alguna de las Partes notifique a la otra con una antelación mínima de seis (6) meses acerca de su intención de resolver el presente Acuerdo, éste se extenderá automáticamente por un período subsiguiente de diez (10) años, a partir del cual este Acuerdo se renovará automáticamente por períodos de igual duración.

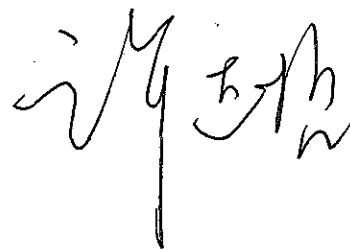
4. La terminación de este Acuerdo no afectará ningún convenio, programa, proyecto u otro tipo de actividades cooperativas en curso o llevadas a cabo en virtud del presente Acuerdo. En dicho caso, las Partes cumplirán con sus obligaciones de conformidad con las disposiciones de dichos convenios, programas, proyectos u otro tipo de actividades de cooperación emprendidas.

CELEBRADO en Beijing el 4 de febrero de 2015, en dos ejemplares, cada uno en idioma español, chino e inglés, todos del mismo tenor y al mismo efecto. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá la versión en idioma inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR
LA REPÚBLICA POPULAR CHINA



阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府 关于空间活动领域合作的框架协议（草案）

阿根廷共和国政府(以下称阿根廷政府)和中华人民共和国政府(以下称中国政府)(以下单称一方,合称双方),

认识到两国之间的长期友好合作关系;

鉴于双方都是1967年1月27日通过的《关于各国探索和利用包括月球和其他天体在内外层空间活动的原则条约》的缔约方;

忆及1980年6月7日签订的《阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府间科学技术合作协议》;

考虑到双方高度重视在中国探月工程项目框架下,就在阿根廷内乌肯省建设一个服务于中国深空探测任务的地面跟踪、控制和数据接收的地面站建立的合作关系;

考虑到双方均认可发展航天科技对于两国人民和全人类福祉的重要性,有意在互惠互利的基础上进行航天领域合作,共同发展用于和平目的的航天科技;

愿意进一步推动在高新科技领域和航天领域的双边交流与合作;

达成协议如下:

第一条

双方同意在互惠互利和遵守双方各自法律法规及双方签署的多边协议的基础上推动在和平探索和利用外层空间方面的合作。

第二条

在本协定框架内,双方鼓励以下领域的合作:

- (一) 双方共同感兴趣的科学和深空探测合作;
- (二) 共同开发航天器项目;
- (三) 共同开发应用于空间项目的设备仪器;
- (四) 航天器研制地面基础设施;
- (五) 航天器接收、跟踪、遥测遥控地面站建设与运行;
- (六) 航天器发射及测控服务,包括在轨运行与管理;
- (七) 通信卫星、导航卫星、对地观测卫星应用合作;
- (八) 双方同意的其他领域。

第三条

双方将通过以下方式开展本协定框架内的合作：

- (一) 联合研究和开发；
- (二) 互派学者或专家；
- (三) 空间技术和应用领域的人员教育、培训与交流；
- (四) 交换研究数据、研究成果、科技信息、文献和出版物；
- (五) 联合举办研讨会和展览；
- (六) 双方共同商定的其他合作方式。

第四条

一、为推动、执行、监督本协定下的合作，双方确定各自的执行机构：阿根廷政府方面为联邦计划、公共投资和服务部，具体执行机构为阿根廷国家空间活动委员会；中国政府方面为中国国家航天局。

二、双方指定的执行机构将勤勉高效地开展工作，以实现本协定第一条及相关条款中所确定的目标，如有必要，还可以在本协定框架下签订具体的补充协议。

第五条

双方的执行机构将根据本协定第二条中明确的合作领域，确定双方共同感兴趣的议题，共同开发以和平利用外空为目的的合作项目，并为此使用各自拥有的资源和设施。

第六条

一、为实施本协定，双方同意在阿根廷共和国和中华人民共和国政府间常设委员会下设航天分委会（以下称分委会）。

二、分委会由双方代表组成。双方各自指定分委会主席和其他成员。分委会每两年定期会晤一次，根据情况需要，可以在阿根廷共和国和中华人民共和国轮流进行。

三、为履行其职能，分委会可以在必要时成立临时或永久性的特设工作组，执行特定项目或分委会认可的特定任务。

第七条

一、在执行第五条述及的具体空间合作项目时，各项目执行机构应根据其具体职责就具体项目签订具体协议，并遵守两国的相关法律

法规。具体项目协议中应明确合作目的、执行流程、双方各自的责任以及双方共同的责任。

二、项目执行机构应承担各自在本合作框架协议下开展的合作项目的相关费用。本条所述及的项目协议应包括与项目执行相关的资金安排。

第八条

在执行各具体合作项目过程中，双方执行机构联合实验产生的科技数据和信息由双方共享，并应尽快交流。未经另一方书面同意，任何一方不得将该等数据或信息披露或转移给第三方。

第九条

一、双方应遵守各自国家的法律法规，履行两国共同签署的关于知识产权保护的国际条约义务，对知识产权实行保护。

二、在本协定下执行的每一个项目都需要订立知识产权保护条款。

三、在本协定执行过程中，双方执行机构应就产生的发明和知识产权相互通报，并立即采取相应的知识产权保护措施。

第十条

本协定不妨碍任何一方与其他国家或国际组织进行合作，同时不影响双方各自在其他国际公约下的义务。

第十一条

因本协定条款的解释和执行所产生的分歧和争议，由双方通过外交途径友好协商或谈判解决。

第十二条

一、双方完成协定生效所必需的国内法律程序后，应通过外交渠道以书面形式相互通知。本协定自后一封通知收到之日起生效，有效期为 10 年。

二、任何一方均可通过外交途径以书面形式要求终止本协定，本协定自另一方收到该书面通知之日起6个月后终止。

三、除非一方在本协定有效期届满前6个月书面通知另一方提出终止本协定，本协定到期后将自动延期10年，并依此法顺延。

四、本协定的终止不影响本协定下正在执行的协议、计划、项目或其他形式的合作活动。在本协定终止时，双方应该继续完成正在进行的协议、计划、项目或其他合作活动，履行相应责任和义务。

本协定于2015年2月4日在北京签订，一式两份，每份都用西班牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如遇解释上的分歧，以英文文本为准。

阿根廷共和国政府

代表

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke, positioned below the text '代表'.

中华人民共和国政府

代表

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters '许达哲' (Xu Dazhe) written in a cursive style, positioned below the text '代表'.

**FRAMEWORK AGREEMENT
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF SPACE ACTIVITIES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "Government of Argentina") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Government of China"), collectively referred to as the "Parties" or individually as a "Party",

Recognizing the long term friendly cooperative relationship between the two countries;

Considering that the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies open for accession on January 27, 1967, to which both countries are parties;

Recalling the Agreement on Scientific and Technical Cooperation between the Government of Argentina and the Government of China, signed on June 7, 1980;

Considering the Parties highlight the collaboration established to carry out the installation in the Province of Neuquén, Argentina, a ground station for tracking, controlling and data acquisition for the Chinese interplanetary exploration missions under the Chinese Exploration Program of the Moon;

Considering that the Governments of Argentina and China have both recognized the importance of the development of space science and technology for the benefit of their peoples as well as all mankind and are willing to work together on the development of space technology for peaceful purposes and cooperate in the field of space activities for mutual benefit;

Desiring to further enhance the bilateral exchange and cooperation between the two countries in the fields of high technology and space science;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

The Parties agree to promote cooperation in the exploitation and uses of outer

space for peaceful purposes on the basis of mutual benefit in accordance with the laws and regulations of the Parties and the multilateral agreements to which both countries are parties.

Article II

The Parties encourage cooperation in the following areas:

- (1) Cooperation in mutually interested space science and deep space exploration projects;
- (2) Joint development of spacecrafts;
- (3) Joint development of space-born instruments;
- (4) Ground infrastructure for spacecrafts research and development;
- (5) Ground stations construction and operation for receiving, tracking, telemetry and control of spacecrafts;
- (6) Launch, tracking and control services for spacecrafts including in-orbit tasking and management;
- (7) Cooperation in satellite telecommunication, satellite navigation and satellite remote sensing applications.
- (8) Other areas agreed by the Parties.

Article III

The Parties shall conduct cooperation within the frame work of this Agreement in the following approaches:

- (1) Joint research and development;
- (2) Exchange of scholars and specialists;
- (3) Personnel training in the areas of space technology and applications;
- (4) Exchange of research data and findings, scientific and technical information, documentation and publications;
- (5) Joint symposia, conferences and exhibitions;
- (6) Other joint activities as mutually agreed to by the Parties.

Article IV

1. For purposes of enhancing, implementing and monitoring the cooperation under this Agreement, the Parties shall designate as its implementing agencies, by the Government of Argentina, the National Commission of Space Activities (CONAE) under the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services, and by the Government of China, China National Space Administration (CNSA).
2. The designated implementing agencies of both parties shall work earnestly and effectively to achieve the purposes referred to in Article I and in other related provisions of this Agreement and may, where necessary, sign specific agreements or supplementary agreements under the framework of this Agreement.

Article V

The designated implementing agencies of the Parties shall, taking into account the areas of cooperation stipulated in Article II, identify areas of mutual interest and be responsible for the development of joint programs or projects in the peaceful uses of outer space, making use of the resources and facilities available to each party.

Article VI

1. For the purpose of implementation of this Agreement, a Sub-committee on Space Cooperation shall be established under the Intergovernmental Standing Committee of the Government of Argentina and the Government of China.
2. The Sub-committee shall consist of representatives from both Parties. Each Party shall designate a co-chairman and members to the Sub-committee. The Sub-committee shall meet once in every two (2) years, or whenever required, in the Republic of Argentina and the People's Republic of China alternately.
3. In carrying out its functions, the Sub-committee may, when necessary, create temporary or permanent ad-hoc working groups to execute specific tasks identified by the Sub-committee.

Article VII

1. Each of the projects and programs in the space cooperation referred to in Article V shall be implemented through the signing of a specific agreement between the implementing agencies according to their specific responsibilities and in accordance with the relevant laws and regulations of both countries. These specific agreements shall specify the objectives, implementation procedures and separate and joint responsibilities of implementing agencies for each project or program.
2. The implementing agencies shall be responsible for the costs of their activities in the implementation of projects and programs developed under this Agreement. Specific agreements mentioned in this Article shall include financial arrangements related to the implementation of the cooperation projects.

Article VIII

Scientific and technical data and information obtained through the conduct of joint experiments by the implementing agencies in the implementation of specific cooperation programs shall be accessible to both Parties and shall be exchanged as soon as practicable. Neither Party shall disclose or transfer such data or information to a third party without the written consent of the other Party.

Article IX

1. The protection of intellectual property shall be enforced in accordance with the laws and regulations of each of the Parties as well as their obligations under international treaties to which both countries are parties.
2. Terms on the protection of intellectual property shall be provided in the specific agreement for each project or program developed under this Agreement.
3. Implementing agencies of one Party shall report promptly to the other Party any invention or work of intellectual property arising under this Agreement and immediately take necessary protection measures.

Article X

This Agreement shall not interfere with the cooperation of either party with other States or international organizations or with obligations under other international treaties joined by either Party.

Article XI

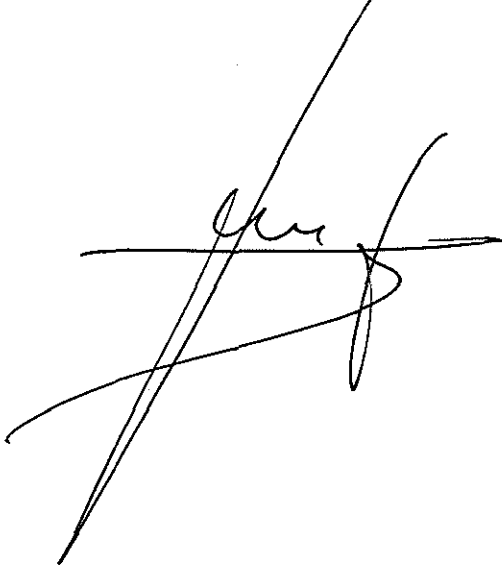
Any differences or disputes between the Parties arising out of the interpretation or implementation of any of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels.

Article XII

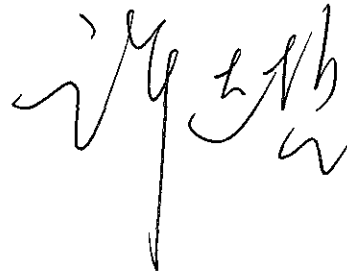
1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in writing that the Parties have completed their respective domestic legal procedures necessary for its entry into force. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years.
2. Either party may notify the other party in writing to terminate this Agreement through diplomatic channels, and this Agreement shall terminate six (6) months after the reception of such written notice.
3. Unless one of the Parties notifies the other, no less than six (6) months in advance, of its intention to terminate it, this Agreement shall be automatically extended for a successive period of ten (10) years, and shall thereafter be automatically renewable for equal periods.
4. The termination of this Agreement shall not affect any agreements, programs, projects or other kinds of cooperative activities being performed under this Agreement. In such event, the Parties shall fulfil their obligations in accordance with the provisions of such agreements, programs, projects or other kinds of cooperative activities undertaken.

DONE in Beijing on 4th February, 2015, in duplicate, each in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes that form a stylized, somewhat abstract shape.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected, cursive-like strokes that are more legible than the Argentine signature.